



多种语言：实施行动计划

秘书处的报告

1. 多种语言一直是执行委员会和世界卫生大会一系列讨论和决议的主题。2007 年 5 月，执委会在第 121 届会议上注意到了关于多种语言行动计划的报告¹，其中提出了在世卫组织工作中促进多种语言的若干措施，作为 2008-2013 年中期战略性计划的部分内容加以执行。该报告概述了 2007 年期间所采取的初步步骤以及自 2008 年 1 月实施计划以来所取得的进展。
2. 2008 年 1 月，执委会委员们在第 122 届会议上注意到，注重促进多种语言有助于执行世卫组织传播信息和知识的任务。委员们非常重视在世卫组织的出版物和各级工作中有效使用世卫组织正式语言。有委员表示关切，由于财政资源稀缺，尤其是出版经费，英语已成为交流和出版物的当然语言。有些委员呼吁，应更重视以其它正式语言和地方语言进行交流。
3. 执委会注意到了关于行动计划的进展报告²，并通过了题为“多种语言：实施行动计划”的 EB122.R9 号决议。该决议建议卫生大会通过一项决议，要求总干事尽快实施行动计划，特别是在执行委员会第 124 届会议之前，制定一份实施计划的时间表、一份显示 2008-2013 年中期战略性计划框架内所涉经费问题的表格以及一项确定翻译重点的战略。该决议还要求总干事采取一些其它措施，支持多种语言。
4. 作为全球卫生领导组织，世卫组织需要以多种语言交流，以便有效地工作。一个使用多种语言的世卫组织能更好地实现其宗旨：各民族企达卫生之最高可能水准。它能够更充分地做好准备，传递卫生知识，产生和传播卫生信息，并以公平的方式开发、共享和应用卫生知识。一个在各级使用多种语言的组织可更有能力应对当今公共卫生挑战。

¹ 文件 EB121/6 和文件 EB121/6 Corr.1。

² 文件 EB122/2008/REC/2，第九次会议摘要记录。

5. 行动计划包括提议设立一个机构来确定应优先翻译的选定信息产品，此项提议的实施工作正在进行中。对世卫组织俄文信息产品的需求调查已结束，秘书处正与合作伙伴一同致力探索如何最好地满足这些需求。
6. 在促进并提供世卫组织正式语言和地方语言信息产品方面，已取得了进展。2007年，与出版商签署了 166 项合同，将世卫组织总部出版物翻译成 34 种语言版本。区域办事处在此领域也日渐积极。还是在 2007 年，东地中海区域办事处签署了 14 项协定，将世卫组织出版物翻译成当地语言版本；它发行了 32 种阿拉伯文出版物，并以每日约 1000-2000 个阿拉伯文词的速度增加网页数量。
7. 总部成立了多种语言网络编辑小组，配备所有六种正式语言编辑。该小组通过提供已有世卫组织正式语言出版物和其它文件，例如在世卫组织网站的中文和俄文首页上创建单独的出版物页面，不断增加可获取的多语种内容。2008 年上半年期间，网络小组将对世卫组织网站不同语言版本的用户开展调查。
8. 在设立世卫组织所有正式语言信息产品机构存储库方面已取得进展，而且已成立了监督该项目的委员会，其中有来自世卫组织总部和各区域办事处的代表，每周举行一次电话会议。目前，可以在世卫组织图书馆数据库中检索英文、法文和西班牙文文件及其它出版物。网络和图书馆工作人员正在审议一项技术方案，使得可以检索阿拉伯文、中文和俄文文件。扫描目前只能以印刷品获得的多语种文件的工作已开始；自 2007 年 10 月以来，179 份重要正式语言文件，主要是中文和俄文文件，已被扫描并加入数据库。
9. 欧洲区域办事处鼓励各国家办事处将重点优先信息产品翻译成非正式语言版本，并支持外界翻译世卫组织材料的要求。2007 年，约 65 个出版组织和其它公司对区域办事处出版物的 30 种地方语言版本的翻译和出版权表示感兴趣。
10. 东地中海区域办事处正在扩充和发展其所使用的阿拉伯语和其它语言的卫生相关术语词汇表，可提供词汇表的印本和光盘，也可在区域办事处网站上获取。譬如，一个术语数据库已包含多达五种语言的 200 000 条记录。将于 2009 年 12 月前定稿。卫生相关科学阿拉伯化网是建立于 2003 年的大型网，非常活跃，用以交流公共卫生术语及阿拉伯文翻译方面的信息和知识。

11. 通过在会员国和总部技术部门中开展的一项调查，正在评估所有世卫组织正式文件、出版物和其它信息产品的翻译质量。2008年早些时候将发表结果。

12. 为整个组织内的职员提供各种正式语言课程。在2004-2005年双年度中，983名职员参加了此类课程，在后一个双年度中参加职员数目增加至1147人。总部已与一家新的语言学校签订了合同，开设语言课程，并正在提供新的方式，包括开设远程科目和课程，以便因出差缺课的职员赶上学习进度。

卫生大会的行动

13. 请卫生大会审议EB122.R9号决议中包含的决议草案。

= = =